

《资本论》法文版翻译出版始末钩沉

——基于一批新见马恩信札的研究

鲁 路

内容摘要:马克思、恩格斯致《资本论》法文版发行人系列书信的新发现是马克思主义经典作家文献发现史上的一件盛事。它加深了我们对马克思在《资本论》法文版翻译出版过程中所起重要作用的认识,同时令人信服地揭示出书信在马克思主义文献总体中无可替代的价值,即它对于我们熟悉经典作家的创作活动、解读经典著作可以起到有效作用。

关键词:《资本论》法文版 书信日期考证 翻译出版过程

一、新发现的马克思致拉沙特尔书信一例

2018年,正值马克思诞辰200周年之际,国际上一次性发现了马恩致《资本论》法文版发行人莫里斯·拉沙特尔的一批书信。此次新文献发现规模之大,为半个世纪以来马克思主义经典作家文献发现史上的唯一一例。鉴于这些新发现的书信尚未为国内研究人员所知,本文谨刊登笔者接触到的29封马克思致拉沙特尔书信中最早的一封^①,以飨读者。

马克思1872年1月30日致莫里斯·拉沙特尔亲笔书信手迹识别结果^②:
(图见封二)

①关于这封书信系流传下来的马克思致拉沙特尔书信中最早的一封,论证请见下文。

②谨此感谢书信拥有人Thomas Kotte先生提供书信复制件及手稿识别结果,并授权本文作者公开发表。

1 Maitland Park Road.
Haverstock Hill,
Londres, 30. Janvier, 1872.

Monsieur,

j'ai retardé si longtemps la réponse à l'offre que vous avez eu la bonté de me faire par M. Lafargue pour plus d'une raison.

En premier lieu il se faisait, pendant ce temps, à St. Petersbourg, une traduction russe de mon livre, pour laquelle j'ai eu à faire des changements dans le texte allemand.

Quelque temps après mon éditeur allemand me prévint qu'une deuxième édition était devenue nécessaire. Il me fallait donc immédiatement m'occuper de la révision du texte de la première édition où j'ai introduit des changements très importants. Il fallait en outre préparer, d'après le texte de cette deuxième édition allemande, le manuscrit pour la traduction française.

En dehors de cela je n'avais pas l'adresse de M. Keller, et, après l'avoir enfin trouvé, il m'écrivait qu'il était engagé pour plusieurs mois, ayant entrepris la traduction d'un ouvrage de médecine. Après bien de démarches, j'ai maintenant réussi à trouver un traducteur parfait, le traducteur de Feuerbach, M. Roy à Bordeaux, qui en ce moment s'occupe déjà de la traduction de mon livre.

Quoique votre projet de contrat soit le plus défavorable qui m'ait été jamais proposé par un éditeur, je l'accepte avec les modifications suivantes:

Que le dernier article du projet de contrat (que je vous renvoie ci-joint) soit rayé, et

que 40 exemplaires de chaque livraison me soient remis gratis pour que je puisse moi-même en faire la distribution à la presse anglaise, américaine, italienne et espagnole.

La forme de livraisons n'est pas la plus avantageuse pour un ouvrage scientifique; néanmoins, dans les circonstances données, je crois avec vous qu'il vaut mieux d'y avoir recours. Dans la lettre autographe que vous me demandez, j'expliquerai cela en quelques mots au public français.

Il paraît que vous êtes sous l'impression que le volume publié forme l'ouvrage complet. Certainement rien ne se serait opposé à ce que je l'eusse publié comme un ouvrage indépendant. Cependant j'ai l'intention

de le faire suivre de deux autres volumes. Quant à ceux-ci, je me réserve tous mes droits. De l'autre côté, je n'ai pas l'intention en ce moment de vous engager à en publier la traduction française.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées

Karl Marx.

中文译文草稿^①:

伦敦哈佛斯托克小山梅特兰公园路1号

1872年1月30日

先生:

对于您善意地通过拉法格先生转达的提议,我出于多种原因一直迟疑未予答复。

首先,此时在圣彼得堡,我的著作有一个俄文译本译出来了,我要为它修订德文文字。稍后一些,我的德文版出版商告诉我,需要出版第二版。因此,我必须毫不耽搁地修订第一版的文字,并作出了显著改动。最终,我要依据德文第二版的文本准备法文版的手稿。

此外,我没有凯勒先生的地址。等我最终找到他之后,他告诉我,他几个月都忙于翻译一部医学著作。经过长久的寻找,这一期间我找到了理想的译者。波尔多的鲁瓦先生是费尔巴哈的译者,已经开始翻译我的著作了。

尽管相对于以往任何一个出版商提供给我的合同来说,您的合同草稿对我不甚有利,我还是作出下述改动后接受它:

合同草稿(我在附件中给您寄去)最后一款删去;

每分册免费提供我40本,以便我能分发英国、美国、意大利和西班牙的新闻界。

尽管对于一部学术著作来说,分册出版并非最为有利,我还是同意您的看法,在目前情况下,这样做更便于人们上手。在您请我亲自作出的声明中,我会用几句话向法国读者予以解释的。

看来您的印象是,出版的这一卷是完整著作。当然我不反对说,我想把它当作独立的著作来出版。只是我想给它接续两卷。至于这两卷,我保留所有权利。另外,我眼下无意请您出版这两卷的法文版。

谨表敬意!

卡尔·马克思

^①中文译文草稿由笔者个人提供,不代表正式中文译文。刊登中文译文草稿的目的,在于为本文的研究题目提供示例,而不在于发表中文译文。

二、迄今发现的马恩致拉沙特尔全部书信

上文刊载的书信用法文书写,书信内容迄今未公开发表,系笔者唯一得到授权发表的新发现的马克思致拉沙特尔的一封信。这批新文献得以发现之前,国际上业已公开发表的马克思致拉沙特尔书信共有7封,另有恩格斯致拉沙特尔书信草稿2封,总共9封书信。除其中的马克思一封信外^①,包括恩格斯的书信草稿在内,其余8封均已发表中文版本。加上本文笔者接触到的国际上新发现的29封马克思书信和2封恩格斯上述书信草稿的书信原件,迄今流传下来的马恩致拉沙特尔书信至少有38封(恩格斯书信原件与书信草稿重合)。虽然笔者尚未完整掌握上述新发现书信的全部文字,而只了解其大致内容,但为读者了解上述书信涉及《资本论》法文版翻译出版过程的大致内容,且为下文论述方便起见,本文按照时间顺序将上述书信罗列如下:

马克思致拉沙特尔书信^②:

编号	日期	涉及《资本论》法文版的内容
1	1872年1月9日	抱怨译文质量欠佳,给自己增添原本无需操心的工作,表示译者鲁瓦不是自己需要的译者;说明自己已处理了第二分册的内容,而译者尚未将第13章和第14章译稿寄给印刷厂;提醒印刷厂主注意印刷期限;至于作者简历,对方可跟恩格斯要。
2	1872年1月13日	寄出手稿第442-472页,请对方寄来已出版的第二分册赠书100本,并增加第一分册赠书30本。
3	1872年1月30日	(见上文中文译文草稿)
4	1872年2月9日 ^③	准备签署合同,说明译者从2月2日起开始翻译工作,翻译进度将取决于出版者规定的期限。
5	1872年2月13日	签署翻译出版合同。

①Karl Marx Frederick Engels Collected Works, Progress Publishers, Moscow 1989, Volume 44, P. 495.

②新文献是由法国鲁昂大学的 François Gaudin 教授发现的,Gaudin 教授将于年内出版《〈资本论〉的翻译——未发表的卡尔·马克思、弗里德里希·恩格斯、莫里斯·拉沙特尔书信往来》(鲁昂大学出版社)一书。如本文书信表格中罗列的以及笔者论证的书信日期与 Gaudin 教授即将出版的专著中公布的书信日期不符,请以 Gaudin 教授的研究成果为准。

③《马克思恩格斯全集》第33卷,人民出版社,1973年,第402页。

(续表)

编号	日期	涉及《资本论》法文版的内容
6	1872年3月7日	希望译者尽快译完第一分册,要求出版方在第一分册中说明,法文版是根据即将出版的德文第二版翻译的;关于作者简历,恩格斯将其细节提供给了拉法格。
7	1872年3月18日 ^①	赞同对方定期分册出版《资本论》的做法,认为这样出版,更容易到达工人阶级手里。
8	1872年3月20日	修改手稿中一段文字,并说明作者照片第二天会洗出来。
9	1872年5月1日	谈及俄文版已经出版、德文第二版即将出版;法文版像《哲学的贫困》一样,是用来消除蒲鲁东《贫困的哲学》的影响的;并谈及译者的局限。
10	1872年10月12日 ^②	谈及译文需要修改的地方,以及自己完成海牙代表大会的工作后就退出国际工人协会,以便专心写作。
11	1872年10月19日	修订了第8章、第9章,以及第10章的绝大部分,并准备重写在邮寄过程中丢失的全部第7章(第3篇)手稿。
12	1872年11月1日	寄去第一部分因丢失而重写的手稿。
13	1872年11月5日	催问尚未收到的第8和第9印张的最后一份清样,并告知有人准备翻译《资本论》意大利文版。
14	1872年11月14日	表示对拉羽尔的印刷厂的工作不放心;提及巴黎公社的一名重要成员同米兰一家出版社签订了合同,准备根据《资本论》德文版和法文版翻译出版《资本论》意大利文版。
15	1872年11月18日	寄去手稿第365—416页,表示尚未收到拉羽尔寄来的自第16印张起的三个印张。
16	1872年11月23日	催要拉羽尔寄来第16至30印张。
17	1872年11月28日	催要对方来信所说印张的副本。
18	1873年2月11日	之所以以前误以为鲁瓦翻译得好,是因为他翻译的费尔巴哈著作,原先另有一个好的译文底子,而现在即使译文交稿期限不定,也没有更改译者的余地了。
19	1873年2月15日	提及自己要给译者鲁瓦寄去几份手稿。
20	1873年3月17日	要求对方敦促译者鲁瓦遵守合同,每10天寄来总共60页手稿。

①《马克思恩格斯全集》第33卷,第433页、《马克思恩格斯全集》(第二版)第43卷,第13页、《马克思恩格斯全集》第5卷,第24页。

②《马克思恩格斯全集》第33卷,第527—529页。

(续表)

编号	日期	涉及《资本论》法文版的内容
21	1873年3月29日	请对方预付译者鲁瓦一些稿费,并寄送已刊印的样书,以便敦促译者工作、改变翻译风格。
22	1873年3月29日	在出版社预付译者鲁瓦稿费后,同译者达成一致,今后每10天收到50页译文手稿,其中的40页手稿第二天就可寄到,翻译工作将于5月底完成,同时再次敦促出版社寄送刊印的样书给译者,以便译者根据印刷出来的分册,琢磨改变翻译方法。
23	1873年4月28日	因病而暂时无法修订手稿,并索取译者鲁瓦的新地址。
24	1873年5月12日	邮寄一本《资本论》德文第一版给译者,并授权出版社预付译者一部分译文稿费。
25	1873年8月4日	提供龙格撰写的作者简历,以及作者照片;在患病的情况下仍向印刷厂主拉羽尔提供了包含第32个印张中那一部分手稿的校样,希望拉羽尔周末前能刊印出新手稿的第5分册和第6分册。
26	1873年9月19日	责怪印刷厂主拉羽尔在8月9日收到用于刊印第5分册和第6分册的手稿的情况下,仍拖延刊印第5和第6分册。
27	1873年10月13日	尚未收到刊印出来的第5分册。
28	1873年10月28日	收到鲁瓦先生寄来的译文结尾,要求付给他剩下的译文稿费,表示拉羽尔很快就会收到一份很好的手稿。
29	1874年5月12日 ^①	感谢对方做出的文字修改,说明总共还剩三个分册的手稿需要加工;鲁瓦的稿子已经完成,只是由于从头到尾需要改写,所以印刷厂主拉羽尔尚未收到手稿。
30	1874年7月23日 ^②	谈及分册出版中断,期望出版整本《资本论》法文版时情况会好起来。
31	1874年9月18日	疗养后健康恢复,正在通读一遍法文版。
32	1874年11月12日	回复对方于11月9日的来信,说明自己刚从外地回家,继续自己于10月15日开始的审定法文版译文的工作,准备誊抄一份,几周后就可提供给印刷厂主拉羽尔。
33	1875年1月30日 ^③	寄出手稿的最后部分,不包括跋以及目录和勘误表,因为只有待各分册都出版后,目录和勘误表才能制订;同意对方的意见,最后几册最好一起出版,但这不能成为拉羽尔三个月前停止排印的理由,他甚至连第34、35印张的校样还没有寄来。

①《马克思恩格斯全集》第33卷,第629—630页。

②《马克思恩格斯全集》第50卷,第457—459页。

③《马克思恩格斯全集》第34卷,第116页。

(续表)

编号	日期	涉及《资本论》法文版的内容
34	1875年9月27日	提到最后一分册的出版遇到麻烦,并提到法兰西科学院一位学者著文论述马克思对一些社会主义者发起挑战,并取得重要成就,但世人对马克思的分析摘引不够,因而有必要完整翻译马克思著作,这一情况应该可以缓解《资本论》的出版面临的压力。
35	1876年5月4日	回复对方于4月13日请求给新出版的《资本论》法文版写一篇书评的来信,建议对方求助于希尔施 ^① 。
36	1876年10月21日	谈及《资本论》法文版的出版迟迟未解禁,表示法院指定的人员忽略了作者与出版方的合同,假装它遭到官方禁止,而法兰西科学院已经声明,有必要完整地翻译《资本论》。

恩格斯致拉沙特尔书信:

37	1873年2月下半月 ^②	答复对方于2月14日的来信,认为马克思的简历同时也是1848年以前德国共产党和1852年后社会党的简史,自己从这个角度撰写的马克思简历会成为一个以马克思为其最高体现的党的历史,同时含蓄地要求对方支付自己劳动报酬。
38	1873年3月16日和21日之间 ^③	回答对方于3月16日的来信,讽刺对方充当资本家却不遵守资本主义社会通行的社会准则,即不支付自己劳动报酬,要求对方拨款创办一个由马克思主办的、社会主义政党急需的国际性周刊,同时表示自己可修订以前刊登在一份刊物上的马克思简历。

三、若干书信日期考证

尽可能系统地编制马克思与拉沙特尔通信目录,并尽可能详尽地了解所有相关书信内容,是我们了解《资本论》法文版翻译出版过程的必要性准备工作。在这一方面,《马克思恩格斯全集》历史考证版^④的编辑工作提供了示范。例如,俄国编辑人员编制了马恩与其通信伙伴的全部书信往来目录,包括他们当时掌握的马恩与拉沙特尔通信往来在内。所以说,国际上权威性马恩著作版本研究者在资料整理方面取得的成果为本文刊登马恩致拉沙特尔书信目录奠定了合理与必要的基础,而本文刊登的目录也起到了补充上述成果的作用。

①同日,马克思致信希尔施,告知出版方的请求。

②《马克思恩格斯全集》第50卷,第452页,《马克思恩格斯全集》第10卷第384页。恩格斯索要稿费,为的是将稿费捐献给无产阶级政党的事业。

③《马克思恩格斯全集》第50卷,第453-454页。

④Marx/Engels Gesamtausgabe, Hg. von der Internationalen Marx-Engels-Stiftung Amsterdam. AkademieVerlag Berlin.

但是,这里需要说明的是,上文公布出来的马克思致拉沙特尔书信日期,有的由国际上多家手稿行、拍卖行公布,未经权威学术单位或专家考证;有的发表于出版时间较早的马恩著作集,编者当年未曾亲眼目睹书信原件。因此,其中个别书信日期的准确性存疑。例如,头两封书信情况就是如此。

就编号为1的书信而言,它的内容是,此时马克思已在处理第二分册的内容,并催促第13、14章的译稿。但是,时间排在后面的书信3和4却表明,此时马克思刚刚找到译者,译者鲁瓦从2月2日起才开始翻译工作。书信5作为出版合同,其日期是不会错的。它也大致反映了鲁瓦开始翻译工作的时间,且与书信4反映的翻译工作开始时间大体一致。所以,马克思不可能早在1872年1月9日的书信中就说,鲁瓦的翻译给自己增添了许多原本无需操心的工作。还有一条线索是,马克思对鲁瓦的评价,经历了一个从信任到不信任的前后转变过程。他不可能在书信3中称鲁瓦为理想的译者之前,就在书信1中称他不是自己需要的译者。另外,书信6希望译者尽快译完第一分册,而第一分册截止于第7章第2节。故在此之前,马克思不可能说自己已经在处理第二分册的内容,并催促译者将第13章和第14章的译稿寄给印刷厂。再有,1872年2月2日鲁瓦致马克思的信^①也反映出同书信4基本一致的情况,即2月2日过后就开始翻译工作;1872年3月14日鲁瓦致马克思的信^②表明,此时刚刚译完第一章和前言;1872年3月21日马克思致保尔·拉法格的信^③表明,鲁瓦此前刚寄来第一章译文手稿。对照这一系列书信,书信1的日期明显有误。

根据我们目前掌握的前后书信内容判断,书信1的日期应当在书信11和书信12之后,因为书信1催促译者,将第13章和第14章译稿寄给印刷厂。而处理第13章和第14章,应当在书信11和12提到处理第7至第10章之后。另外,书信1应当写于1873年2月14日之前,因为马克思在书信1中让拉沙特尔找恩格斯索要作者简历,而书信37表明,拉沙特尔果然在1873年2月14日致信恩格斯,索要马克思简历。遗憾的是,截至目前,本文笔者仅看到书信1

①见 *Marx Engels Correspondance Tome XII*, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, P. 395, 另见 *Le capital livre 1* ---- Présentation, commentaires et documents. 2018 Les Editions sociales (LDES), p. 75。书信原件保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 2748。

②见 *Marx Engels Correspondance Tome XII*, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, pp. 39-399, 另见 *Le capital livre 1* ---- Présentation, commentaires et documents. 2018 Les Editions sociales (LDES), p. 78。书信原件保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 2805。

③《马克思恩格斯全集》第33卷,第437页。

第二、三页,尚无缘见到标有日期的第1页。在这一现有条件下,我们只能假定,书信日期1872年1月9日写得清清楚楚,并在此前提下判定,书信1有可能写于1873年1月9日。也就是说,马克思写错了年份。毕竟,马克思写错书信日期尤其是写错年份的情况司空见惯。

就编号为2的书信而言,首先,从内容上看,它显然是在马克思将第一分册赠送友人、寄送报界之后,而且是在第二分册出版之后写的。根据MEGA记载,马克思于1873年1月向出版社索取追加30本第一分册赠书,并于同年2月得到第二分册赠书100本,以及追加的第一分册30本^①。所以,书信2应当写于1873年1月。另外,1872年12月29日拉沙特尔致信马克思,讲述第二分册销售情况^②。拉沙特尔这一封书信也是一个旁证,证明马克思索要第二分册的书信2极有可能写于接下来的日子,即1873年1月。

其次,此时德文第二版已出版,因而马克思是利用德文第二版,而不再是第一版,为法文版提供原文底稿的。而无论是在德文第一版中,还是在第二版中,马克思在书信2中提到的第442-472页都属于“机器和大工业”这一章的内容。上述页码在德文第二版中属于第13章,在法文版中属于第15章。由于马克思致拉沙特尔书信中提到的章节应当是法文版的章节,所以书信1提到的第13、14章,应当是法文版第13、14章。因此,书信2提到德文版第442-472页,作为法文版第15章的内容,应当写于书信1之后。

还有一条旁证是,书信2应当写于书信15之后,因为马克思寄出手稿第442-472页,应当在寄出手稿第365-416页之后,也即1872年11月18日之后。尽管这一条旁证涉及的时间离1873年1月稍远,但它指向的大致时间可供参考。最后,鉴于马克思在书信2中写下的日期“1872年1月13日”字迹清晰可见,因而可以判断,马克思同样有可能像此前四天写下的书信1一样,在年份上留下笔误,即书信极有可能写于1873年1月13日。

随着书信1和书信2的日期确定下来,本文开头刊登其手稿原件、手稿识别结果、中文译文草稿的书信3就可以确定是流传下来的第一封马克思致拉沙特尔书信。

流传下来的两封恩格斯致拉沙特尔书信,公布出来的日期同样有误。首先,我们有必要澄清一个历史情况:当年俄文版编者搜集到、如今保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆的,并非恩格斯这两封书信的原件或复制件,甚至不是书信草稿或其复制件,而只是这两封书信草稿最早发表在刊物上的印刷件^③。

^①见MEGA2 II/7, S.726。

^②见MEGA2 II/7, S.726。另外,这封书信保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号RGAf. 1, op. 1, d. 3135。

^③这两封书信复制件的档案编号分别是RGAf. 1, op. 1, d. 6795和6796。

书信草稿由拉法格撰写,且未标明书信日期,尽管拉法格书写的书信草稿与恩格斯书写的书信原件内容一致。这两封书信的草稿最早公开发表于《莫里斯·多列士研究院学报》1972年9-10月第28期,发表时同样没有标明写作日期,因为书信草稿本身没有写作日期^①。这既说明了何以这两封恩格斯书写的书信原件去年能够出现于文物拍卖市场,又说明当年俄文版编者并不掌握切实的书信日期。

单就书信37而言,在不掌握切实书信日期的情况下,由于恩格斯在信中提到拉沙特尔于2月14日来信^②,而且恩格斯回信后,拉沙特尔于3月16日又有复信^③,所以俄文版编者取拉沙特尔这两封来信的中间时段,给恩格斯这封信估计了半个来月的回信时间。这想必是俄文版标明书信日期为“1873年2月下半月”的由来。而今天,我们从拍卖行网站上公布的书信37中可以清晰地看到书信写作日期的字样“11. mars 1873”。1873年3月11日这一书信日期之所以可信,是因为它与我们掌握的其他信息均不矛盾,而且更加精确。

至于书信38,我们同样可以从拍卖行网站上公布的书信中清晰地看到其书写日期字样“3. mars 1873”。只是在“3”的字样上,由左下到右上划了一道斜线,即它被一道斜线所覆盖。由于这种书写方式较为特殊,笔者就这一字样请教了德国恩格斯故居前任负责人Eberhard Illner博士。作为恩格斯笔迹专家, Illner博士认为,单从书写方式上说,斜线表示给数字加上“ième”。这就是说,斜线把基数词变成序数词了。仅仅由此判断,书信日期有可能是3月3日。但是,本文笔者认为,如果斜线表示“ième”,那么它更应当划在“3”之后,而不是将其覆盖。

另外,从恩格斯与拉沙特尔几封书信往来的前后时间顺序上说,如果恩格斯这封书信写于3月3日,那么他便不可能在信中讲:“根据您3月16日的来信判断……”。所以,书信38是对拉沙特尔3月16日来信的回复,拉沙特尔3月16日的来信是对恩格斯3月11日去信(书信37)的回复,而恩格斯在3

①见 Maurice Thorez Cahiers de L'institut Maurice Thorez, No. 28, septembre-octobre 1972, Paris, p. 27, 29。谨此感谢Eberhard Illner博士为本文笔者提供该期杂志相关页码复制件。

②见 Marx Engels Correspondance Tome XII, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, p. 419-420。书信原件保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 6346。

③见 Marx Engels Correspondance Tome XII, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, p. 421-422。书信原件保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 6347。

月11日的去信中又提到过此前拉沙特尔2月14日的来信。这一系列书信往来前后时间顺序清清楚楚,令人难以质疑。另外,还有一个证据是:《马恩全集》英文版第44卷刊登书信38的草稿时,加上了一个脚注,说明这封信的草稿由拉法格写下,是对拉沙特尔3月16日来信的回复,而拉沙特尔这封来信盖有抵达伦敦时的邮戳日期“3月21日”^①。邮戳印证了书信38提到拉沙特尔3月16日来信日期的可靠性,英文版编辑也据此确定,书信38写于3月21日之后。再有,从书信内容上说,恩格斯在书信37中提醒拉沙特尔,未在2月14日的来信中提及让自己工作的条件。由于拉沙特尔在3月16日的来信中对此未予正面答复,所以恩格斯在书信38中进而直言不讳地提出自己的具体工作条件。这种逻辑关系决定了拉沙特尔2月14日来信、书信37、拉沙特尔3月16日来信与书信38的前后时间顺序。

相反,“3月3日”的书信日期设定打乱了上述书信系列的前后日期顺序与逻辑关系,本身却没有任何旁证。因此,我们只能理解这道斜线是用来删改的,即恩格斯先误写下字样“3”,然后又划掉它。鉴于恩格斯在书信38中提到拉沙特尔3月16日的来信,而邮戳证明恩格斯于3月21日才收到这封信,所以书信38肯定写于3月21日之后。再有,鉴于拉沙特尔于4月4日复有来信^②,所以书信38极有可能写于4月4日之前,即写于3月21日与4月4日之间。

恩格斯这两封书信的草稿及其识别有误的书信日期收录于1965年出版的俄文版(补卷)第50卷。由于德文版没有补卷,英文版直至1989年才出版,这两个版本均无法参考,因而俄文版为书信38标注的日期“1873年3月16日和21日之间”也收录于1974年出版的中文第一版第50卷^③。恩格斯这两封书信(草稿或原件)预计收录于《马恩全集》历史考证版第3部分第21卷,但该卷次尚未出版。1984年出版的历史考证版第1部分第24卷收录了恩格斯为出版《资本论》法文版撰写的马克思简历,它的配套资料判定,书信38大约写于3月20日前后^④。由于英文版第44卷出版于1989年,因而1984年出版的历史考证版第一部分第24卷不可能注意英文版关于邮戳的信息,正像同样于1989年出版的《马克思恩格斯通信集》法文版第12卷也无法参考英文版,

①见 *Marx and Engels Collected Works*, Volume 44, p. 672, Note 683。

②见 *Marx Engels Correspondance Tome XII*, Messidor/Éditions Sociales, 1989, Paris, p. 423。书信原件保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d.6348。

③见《马克思恩格斯全集》第50卷,第453页。

④见 MEGA2 I/24, S. 968。

只能注明书信37草稿未写日期、原件约3月初寄出^①、书信38约写于3月底一样^②。显然,历史考证版第一部分第24卷不是书信卷次,工作重点不在于书信日期考证,所以只是利用了俄文版提供的书信草稿日期。尽管在俄文版提供的时间范围内,它倾向于书信日期靠后一些,但它毕竟没有明确纠正俄文版的偏差。

2009年出版的《马恩文集》中文版第10卷刊登书信38时,采用的是中文第一版标注的日期^③,即1965年俄文版标注的日期,而非1984年出版的历史考证版第一部分第24卷或1989年英文版分别标注的日期,尽管历史考证版一般来说学术权威性更强,而英文版在书信38的书写日期考证上因有邮戳为证而更加准确、令人信服。

这里遗留下来两个值得考虑的问题:其一,为何俄文版同英文版截然相反,偏偏标明书信38写于3月21日之前?对此,我们能够做出的解释是:在不掌握上述邮戳信息的情况下,由于俄文版编者掌握拉沙特尔1873年3月22日致马克思的信,而拉沙特尔在信中说,如果恩格斯拒绝为法文版撰写作者简历的话,就请龙格来撰写作者简历^④。因此,俄文版编者有理由猜测,拉沙特尔之所以有这种担心,是因为他收到了书信38,并认为自己不可能满足恩格斯在信中请他资助社会主义政党刊物这一要求,因而估计恩格斯未必会撰写作者简历。想必俄文版编者据此认定,书信38写于拉沙特尔3月22日致马克思的信之前,即3月16日至21日之间。这里需要补充说明的是,根据马恩众多书信往来判断,当年横跨英吉利海峡的信件投递,快的话只需要一天时间。

其二,历史考证版标注的书信38的日期与俄文版标注的基本一致,是否意味着历史考证版编者与俄文版编者的考虑基本一致?对此,本文笔者持否定看法,因为历史考证版编者认定,拉沙特尔是在未收到书信38的情况下给马克思写的信。想必这是因为,恩格斯在书信38中提到,自己准备修订刊登在一家法国杂志《画报》上的马克思简历。因此,如果拉沙特尔此时已经收到书信38,就应当打消了担心,不会再多此一举地请龙格撰写作者简历。事实上,4月4日拉沙特尔回复书信38时,便落实了向恩格斯提供《画报》的事

①见 *Marx Engels Correspondance Tome XII*, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, p. 420。

②见 *Marx Engels Correspondance Tome XII*, Messidor/Editions Sociales, 1989, Paris, p. 422。

③《马克思恩格斯全集》第10卷,第384页。

④见 MEGA2 I/24, S. 968。这封书信保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 3207。

宜^①。想必历史考证版编者据此认定,此时拉沙特尔尚未收到书信38。显然,对于容纳了不同内容的同一封信,即书信38,历史考证版编者与俄文版编者揣摩拉沙特尔的心思,理解的侧重点不同。只不过,历史考证版编者在一定程度上汲取了俄文版编者对书信38写作时间的判定,再加上考虑到书信38应当与拉沙特尔3月22日致马克思的信在书写时间上彼此接近,于是历史考证版编者判定,书信38写于3月20日前后。遗憾的是,笔者尚未掌握拉沙特尔3月22日致马克思这封书信及其确切文字,无从知晓这封书信是否提供了一定信息,让历史考证版编者判定书信38写于3月20日前后,而只能借助于历史考证版第1部分第24卷刊载的有限信息作出上述分析,即虽然历史考证版与俄文版判定的书信38日期大体一致,但历史考证版编者与俄文版编者的认识彼此有出入。

四、《资本论》法文版的翻译出版

辨析上述书信写作时间以及书信内容,便于我们了解《资本论》法文版的翻译出版过程,发现马克思在这一过程中起到的重要作用,加深我们对《资本论》法文版意义的认识。

《资本论》法文版的译者是约瑟夫·鲁瓦,鲁瓦以前是费尔巴哈著作的译者,居住在法国波尔多。出版商莫里斯·拉沙特尔以前是巴黎公社会员,后为躲避政治迫害而化名流亡西班牙,居住在圣塞瓦斯田。印刷商路易·拉羽尔则名不见经传,居住在巴黎。而马克思则居住在伦敦。为翻译出版法文版而相互沟通之困难,由此可见一斑。反过来说,上述四人——加上恩格斯、拉法格等与翻译出版有关的人物——不得不为翻译出版事宜频繁通信,而流传下来的书信往来恰恰为后人了解这一翻译出版过程提供了必要条件。

按照拉沙特尔的提议,法文版分册出版,最后合订成书。全书共44个印张,每印张8页四开页。前八分册每册5个印张,最后一分册4个印张。根据1872年10月19日拉沙特尔致马克思的信中附上的销售记录^②,刊印一万册、篇幅为40页的第一分册于9月17日起销售。根据1872年12月29日拉沙特尔致马克思的信^③,第二分册销售情况不佳,因而拉沙特尔准备降低以后出版的各分册的印刷量。这一信息反映了第二分册的大致出版时间,且与上文所述马克思于1873年1月向出版社索取追加30本第一分册赠书这一信息相

①见 Maurice Thorez Cahiers de L'institut Maurice Thorez, No. 28, septembre-octobre 1972, Paris, p. 30.

②见 MEGA2 II/7, S. 726. 这封书信保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 3065.

③这封书信保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,档案编号 RGAf. 1, op. 1, d. 3135.

吻合。笔者未能找到第三分册的确切出版时间,只能认定它出版于1873年初以后。接下来,第四、五、六册分别于1873年7月、10月和11月出版。由于政治原因,第7至第9最后三个分册的出版经过一段时间拖延。1875年11月初,最后一个分册即第九分册刊印。1876年初总共九个分册装订成书时,刊印1万1千本^①。总括上述过程,《资本论》法文版的出版时间是1872-1875年。

法文版翻译伊始,马克思手头有一份手稿,标题是“《资本论》第一卷的补充和修订(1871年12月至1872年1月)”^②。这份手稿包括《资本论》第一卷德文第二版前三篇相对于第一版前三章的改动,而且马克思既用它来出版《资本论》第一卷德文第二版,又用它来翻译法文版,尽管后来的德文第二版和法文版相对于德文第一版的改动并非与这一手稿完全一致。这就是说,马克思此时同时着手两项工作:一是修订出版《资本论》德文第二版,二是翻译出版《资本论》法文版。

根据1871年12月21-22日马克思女儿燕妮致路德维希·库格曼和盖尔特鲁黛·库格曼的信^③,马克思此时写完了这一手稿的主体部分,并准备于年底前完成全部手稿。他还为法文版译者誊清一遍该手稿,以便译者无需等待德文第二版出版,便根据德文第一版,并配合马克思修订第一版的该手稿,来翻译法文版。根据1872年2月28日马克思致劳拉·拉法格的信^④,从1871年12月底起,鲁瓦拿走了马克思为德文第二版所作修改的手稿前280页,用于翻译。1872年4月,马克思收到德文第二版校样。此后,马克思将德文第二版校勘与法文版准备工作合并为一个过程。

在边翻译、边出版前后各个分册的过程中,马克思与拉沙特尔均对鲁瓦的翻译不甚满意。马克思在书信29中评价译文说:“鲁瓦的稿子早已完成,但是由于从头到尾需要改写……他的稿子只不过是个草稿。”马克思女儿燕妮也证明:“爸爸不得不进行大量的修改,不仅个别的句子,而且整页整页的译文都得改写。”^⑤马克思甚至在书信1中明言,“我此时确信,他(鲁瓦)不是我需要的译者。”拉沙特尔则鉴于第二分册销量不佳而一度建议更换译者^⑥。马克思在为《资本论》法文版撰写的“致读者”中公开说明:“约·鲁瓦先生保证尽可能准确地、甚至逐字逐句地进行翻译。他非常认真地完成了自己的任务。但正由于他那样认真,我不得不对译文作些修改,使读者更容易理

①见MEGA2 II/7, S. 726-727。

②载于MEGA2II/6, S. 1-55。

③见《马克思恩格斯全集》第33卷,第667-668页。

④⑤见《马克思恩格斯全集》第33卷,第413、681页。

⑥见MEGA2II/7, S. 726。

解。”^①马克思不得不为具体翻译文字花费如此之多的时间,以至于他后来在1876年11月6日致威廉·白拉克的信中谈论另外一位作者著作的翻译时,回忆起《资本论》法文版的翻译经历,心有馀悸地谈论另外一位译者说:“我已经把格龙齐希的译稿——第一印张——同原文非常仔细地核对过,我刚才已通知他,我不同意由他翻译。实际上,修改他的译稿(任何译者的译稿大概都需要作个别的修改)比我自己从头到尾全部翻译更费时间,而我没有这样多时间。我不能再经受这种痛苦的试验了,在校订《资本论》法译本时我已经受过一次。”^②

马克思实际上是《资本论》法文版的共同译者,他起到的重要作用是:第一,在译文的准确性上起到译者鲁瓦无法起到的作用。例如,他在书信10中写道:“我把第二分册第16页的一段话作为例子寄给您,这段话是:‘以后我们看到,在劳动表现为价值的时候,创造使用价值的劳动的一切特征都消失了。’而在已出版的第二分册(第16页),这句话就变得没有任何意义了:‘以后我们看到,当生产劳动表现为价值的时候,它和使用价值不同的一切属性都消失了。’”显然,只有作者本人才能对翻译文字作出如此准确的判断,而这种准确的判断确保了法文版成书时的翻译质量。

第二,展现自己理论内容与阐述方法相结合的特点。他在书信8中写道:“最后一段改正了下述文字:‘在解读它们时,不要中断展示分析方法。’这里有个误解。我没有展示自己的方法,但我在开头运用了这一方法。只不过在第一章中将其应用于分析商品、价值和货币,就事物本身的特点而言,有些难于理解。它很容易就可改成‘在解读它们时,不要中断展示分析政治经济学最重要观念的方法,它们本身的特点是极其抽象的’,或类似的文字。我们应当从一开始就做到这一点。”这就较之单纯订正翻译文字来说更为深入地涉入到内容与方法的统一这一思维层面上,从而在译文中体现出,《资本论》的内容本身是渗透着方法的。

第三,致力于《资本论》为法国读者所接受。鉴于法国人受蒲鲁东思想影响至深,法文版中凡涉及蒲鲁东之处,马克思都改变了叙述方式。例如,德文第二版第2章“交换过程”中第38个脚注原为:“蒲鲁东先生从与商品生产相适应的法的关系中提取他的公平的理想,永恒公平的理想。顺便说一下,这就给一切庸人提供了一个使他们感到宽慰的论据。”^③法文版则改为:“很多人从以商品生产为基础的社会产生的法的关系中提取他们的公平的理想。”

①《马克思恩格斯全集》(第二版)第43卷,第481页。

②见《马克思恩格斯全集》第34卷,第205页。

③见MEGA2 II/6, S. 114。参见《资本论》德文第一版中文版译文,载于《马克思恩格斯全集》(第二版)第42卷,第66页。

顺便说一下,这就给他们提供了一个使他们感到宽慰的论据。”^①再如,德文第二版第七篇第22章第1小节倒数第2段末原本有一个脚注(24):“蒲鲁东宣扬永恒的商品生产所有权规律,想以此消灭资本主义所有制,对他的这种机智不能不感到惊讶!”^②法文版则取消了这个脚注,而在正文中加上:“某些社会主义学派以为,在资本主义制度中应用商品生产的永恒规律可以摧毁这一制度,他们的这种想法多么荒唐!”^③马克思之所以采取这种策略性做法,目的在于不刺激受蒲鲁东思想影响的法国读者,以便法国读者接受《资本论》,从而逐步消除蒲鲁东在法国知识界和工人阶级中的影响。

第四,消除《资本论》遭受的误解。他在1876年10月7日致彼得·拉甫罗维奇·拉甫罗夫的信中说:“拉弗勒先生毕竟太天真了,他认为如果接受了亚当·斯密和李嘉图的理论,或者甚至——说来可怕——凯里和巴师夏的理论,就摆脱不了《资本论》的极有害的结论。”^④为了避免自己的理论被同他人的理论混为一谈,马克思不但在《资本论》中批判亚当·斯密和大卫·李嘉图这些资产阶级古典经济学家,而且在为撰写《资本论》做准备的1857-58年经济学手稿中写下题为《巴师夏和凯里》的手稿,将巴师夏和凯里这类庸俗经济学家同古典经济学家区分开来,从而将自己的理论、古典经济学家的理论、庸俗经济学家的理论彼此区分开来。而消除误解,同他采取上述策略性做法一样,都是为了实现《资本论》的真正价值,因为正像马克思在书信30中讲的那样:“现在,在法国,像各处一样,人们愈来愈感到需要社会主义的科学基础了。”

正是因为马克思亲自参加法文版的翻译,对译文细节有其亲身体会,他才在1873年11月30日致恩格斯的信中充满信心地讲,法文版“某些地方要比德文版好些”^⑤。他在书信30中表述自己的目标是:“既然必须完成这项棘手的工作,那我就在许多地方补充发挥一些新的重要的原理,使得法文版和德文原本一样具有独立的价值”。而马克思这一理想得以实现,体现在后来的史实当中。在70年代一度准备翻译出版《资本论》英文版时,马克思除了准备用德文第二版作英文版底稿外,还特意指明,哪些地方应当用法文版代替德文版^⑥。马克思去世后,恩格斯编辑出版《资本论》德文第三版和第四版时,从法文版中汲取了诸多内容。80年代,在利用德文第三版翻译英文版

①③见《马克思恩格斯全集》(第二版)第43卷,第78、622页。

②见MEGA2 II/6, S. 538。参见《资本论》德文第一版中文版译文,载于《马克思恩格斯全集》(第二版)第42卷,第600页。

④见《马克思恩格斯全集》第34卷,第193页。

⑤见《马克思恩格斯全集》第33卷,第103页。

⑥见1877年10月19日马克思致弗里德里希·阿道夫·左尔格的信,载于《马克思恩格斯全集》第34卷,第280页。

时,恩格斯采用了法文版的篇章划分,并参考了马克思为法文版制订的翻译原则。所有这些史实都体现出,马克思殚精竭虑参与翻译的法文版,其独立的价值得到了实现。

五、余论

马克思致拉沙特尔书信是我们追溯《资本论》法文版翻译出版过程不可或缺的重要线索,这一时期恩格斯、拉法格等人围绕这一主题的书信也具有同样重要价值。而拉沙特尔致马克思书信不仅是同样构成我们认识这一过程的必要内容,而且揭示出一个事实:马克思致拉沙特尔的书信,在历史上遗失的,几乎同流传下来的一样多。这是因为,拉沙特尔致马克思书信,流传下来的有56封;致恩格斯书信,流传下来的有3封。由于书信交流往往是通信双方一来一往,所以拉沙特尔致马克思书信有多少封,马克思致拉沙特尔书信就应该大致有多少封。如果说恩格斯与拉沙特尔书信往来数量基本对等,那么迄今发现的马克思致拉沙特尔书信,数量仅为拉沙特尔致马克思书信的半数略多。且不提拉沙特尔致马克思书信也有一些可能遗失了,仅这56封书信就说明,马克思致拉沙特尔书信,即使在这次马克思文献新发现之后,仍有近一半遗失在历史长河中。

拉沙特尔致马恩书信均保存于俄罗斯国家社会政治史档案馆,预定刊登上述书信的历史考证版卷次尚未出版。笔者尚未掌握拉沙特尔致马恩书信的确切文字。因此,本文涉及拉沙特尔致马恩书信之处,主要取自历史考证版已出版的其他卷次内容相关之处,以及各版马恩著作集之外的文献资料,再有就是法文版《马克思恩格斯通信集》刊登的拉沙特尔和鲁瓦分别致马恩的部分书信^①。出于同样理由,本文的论述首先依据马恩及其通信伙伴已公开发表的文字,其次参考新发现文献的大致内容。这虽是本文留下的遗憾,但也印证了历史考证版编辑原则的合理性:历史考证版不仅收录著作集主人书写的书信,而且收录其收到的书信。历史考证版奉行的是书信往来这一观念,即视书信为通信双方的双向交流,而不是仅仅视其为著作集主人的单向表达。支配历史考证版这一编辑原则的,是当今西方新的文本观念,即书信是对话的载体,而不是独白的载体。一般来说,任何一种体裁的文本都设定了一个隐含读者,意味着作者始终在向自己心目中的读者诉说,因而作者的独白实质上可以归结为作者与隐含读者的对话。而书信这种文本体裁从一开始就将收信人明确提出来,因而愈发凸显出书信的对话方,并因此愈发凸显出书信的对话特征。书信的对话方甚至不再是隐含读者,而是实际对话

^①见 *Marx Engels Correspondance Tome XII Messidor/Editions Sociales*, 1989, Paris, p. 420, 422。

者。著作集主人书写的书信也因此而需要对话方书写的书信来补充,从而构成书信交流的完整性。相反,如果单单着眼于著作集主人书写的书信,就只是从其与对话伙伴的书信交流整体中截取出来一个侧面而已。

这种西方文本观念以及历史考证版的编辑原则的背后,是现时代的精神特征,即主体间观念取代了主体观念在哲学中占据核心地位,交往概念愈发凸显出其意义。历史考证版的编辑原则是与这种注重交流和沟通的现时代精神相吻合的,历史考证版也是在这种现时代精神背景下展现其学术价值及其学术权威性的。具体到本文的论述对象而言,历史考证版同时收录马恩书写的书信与其收到的对话伙伴的书信,便为我们认识马恩书写的书信中未提及的一些涉及《资本论》法文版成书过程的史实提供了更为完整的信息。在更为广泛的意义上,历史考证版在尽可能完整的书信交流中呈现马恩文献,并弥补文献中的空缺,便为读者认识马恩留下了更多视角,为读者像当年马恩的通信伙伴一样与马恩对话创造了更为理想的条件。

【作者简介】鲁路,中央党史和文献研究院信息资料馆研究员。研究方向:马克思主义经典文献资料考据。

1, (Miss) Mary Park Pond.
You are for the Y. M. C.
Pond. 30 - January 1894

Wharfedale

[illegible]

Je vous prie de m'envoyer
le plus tôt possible, par la poste, les
changers de la ville de Paris.

Yukon River Basin, near the Alaskan-Canadian border
 1911-1912, during the summer months. The following are the results of the investigation.

arriver de la vision à celle de la pensée et à l'acte ou à l'acte de la pensée.

travail de cette division et il leur allouant, le nécessaire pour le travail

Ensemble de ces je n'ai pas l'honneur de M. l'abbé en ce
sujet, et j'ai l'honneur de vous en adresser un autre, ayant

colleges; la troisième encourage le mariage. Après bien de débats, l'Assemblée a voté à l'unanimité la troisième proposition.

prépare pour le Grand-père, un logis à Bordeaux, qui se trouvent

Qu'il n'y ait point de contact avec les personnes qui n'ont rien pour

proposés par une commission de l'Académie des sciences, sous la présidence de M. de Laplace, ont été adoptés par l'Académie le 15 mai 1829.

que les conditions de la vie humaine ne soient pas trop dures.

et les de l'archiduchesse de la part d'infants, d'archiduchesse, d'archiduchesse et d'archiduchesse.

being as strong as his own anatomy, power in every thing I do for
himself, but by such means easily preserved from pain & injury

The little company
 are just leaving
 for the dinner table
 and the guests are
 all going to the
 ball.

There is a small report to the effect that the Chinese people are now sending out a large number of people to the United States.

to give access to the water. Ground is covered in a dense layer
of black soil. The water is in the middle of the water supply
is polluted by human excrement.

Alysicca liliifolia, n. sp.

Paul Ward.

October 1891

There is a small quantity of the same at our shop always on hand and at a
small price to make the number of those who will be able to purchase it.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to fading and orientation.

1879

Small things, for a small thing is the seed of a great thing.

1845

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side.]

1800. 1801. 1802. 1803. 1804. 1805. 1806. 1807. 1808. 1809. 1810. 1811. 1812. 1813. 1814. 1815. 1816. 1817. 1818. 1819. 1820. 1821. 1822. 1823. 1824. 1825. 1826. 1827. 1828. 1829. 1830. 1831. 1832. 1833. 1834. 1835. 1836. 1837. 1838. 1839. 1840. 1841. 1842. 1843. 1844. 1845. 1846. 1847. 1848. 1849. 1850. 1851. 1852. 1853. 1854. 1855. 1856. 1857. 1858. 1859. 1860. 1861. 1862. 1863. 1864. 1865. 1866. 1867. 1868. 1869. 1870. 1871. 1872. 1873. 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481.

The day after yesterday I had a letter from my mother
and sister and brother-in-law. They were all well.
The weather was very warm here today.

Fuller's "The Great Pyramid" (1841) is a classic work on the subject of the Great Pyramid of Giza. It is a detailed study of the pyramid's construction, history, and significance. The book is written in a clear, accessible style and is highly regarded by scholars and enthusiasts alike. It is a must-read for anyone interested in the history of ancient Egypt or the mysteries of the Great Pyramid.

1847

My dear Mr. Smith, I have just received a letter from Mr. Jones, who is now in the city, and who has just returned from a visit to Mr. Brown. He says that Mr. Brown is very well, and is now in the city, and is very much interested in the project which you are now pursuing. He also says that Mr. Brown is very much interested in the project which you are now pursuing. He also says that Mr. Brown is very much interested in the project which you are now pursuing.

[illegible]

1875

五·拉外格尔辛第书信

——基于一批新见马恩信札的研究》

马克思1872年1月30日致莫里斯·拉沙特尔亲笔书信